



1 Eine Stelle im Dach mit alten Glasziegeln, die in unterschiedlichen Farbtönen schimmern, lässt je nach Tageszeit Sonnenlicht in das Foyer fallen.

Ménagée dans le toit, une lucarne d'anciens pavés de verre miroitant dans divers tons confère à la pièce un charme particulier en y captant les rayons du soleil selon les heures du jour.

Da una finestra nel tetto la luce del sole di entra nel foyer, filtrata da vecchie tegole di vetro che brillano in diverse tonalità a seconda dell'ora del giorno.

FOTOS: GIAN SALIS



## DEN KLANG DES THEMAS VARIIEREN NOUVELLES RÉSONANCES VARIAZIONI SUL TEMA

■ Der Zauber liegt im Ort. Das Ensemble aus ehemaliger Kirche, Pfarr- und Sigristenhaus, das der Stiftung Künstlerhaus Boswil gehört, steht auf einer Anhöhe im aargauischen Boswil. Musikklänge ziehen über die teils flache, teils hügelige Landschaft mit Höfen und grossen Linden. Nach dem Foyer der alten Kirche hat Gian Salis, der 2014 die Wettbewerbe für beide Projekte gewann, nun die Renovation des ehemaligen Sigristenhauses fertiggestellt. Im denkmalgeschützten Bau, ursprünglich ein Bauernhof aus dem ausgehenden 17. Jahrhundert, brachte er zwei Proberäume, Unterkünfte für Künstler, Büros und Sitzungszimmer unter. Der Zustand vor der Renovation ist nur eine Momentaufnahme aus einer langen Reihe von Umbauten und Veränderungen, die im Lauf der Jahrhunderte stattfanden. Vieles davon ist ersichtlich oder den Spuren nach erahnbar – wie das Vollwalmdach, das bis 1876 noch mit Stroh eingedeckt war –, und noch mehr liegt verborgen.

■ Le lieu est magique. Propriété de la fondation Künstlerhaus Boswil, l'ancien ensemble formé par l'église, la cure et le logement du sacristain, se situe sur une hauteur de Boswil en Argovie. Des notes de musique s'égrènent sur un paysage tantôt plat, tantôt vallonné, piqué de fermes et de grands tilleuls. Après le foyer de l'ancienne église, Gian Salis – qui a remporté le concours pour les deux projets en 2014 – a achevé la rénovation de ce qui était la maison du sacristain. Ce bâti protégé, à l'origine une ferme de la fin du 17<sup>e</sup> siècle, accueille deux locaux de réception, des hébergements pour artistes, des bureaux et une salle de conférence. L'état avant rénovation n'est qu'une étape passagère dans une longue série de rénovations et de modifications entreprises au cours des siècles. Il en reste nombre de traces visibles ou devinables – telle la toiture en croupe, recouverte de chaume jusqu'en 1876 – et d'autres encore cachées.

L'ancienne trame constituait un défi, car le bâti, divisé en petites pièces basses de

**Der Umbau des Sigristenhauses in Boswil von Gian Salis ist die konsequente und zeitgenössische Weiterführung einer Tradition im ökonomischen Umgang mit Baumaterial. Wo einst Bauern wohnten und arbeiteten, musizieren nun Künstler.**

**À Boswil AG, la transformation de l'ancien logis du sacristain par Gian Salis incarne la continuation d'une tradition séculaire dans l'emploi frugal de matériaux. Là où des paysans ont jadis habité et travaillé, des musiciens pratiquent aujourd'hui leur art.**

**Nella riconversione della Sigristenhaus Boswil, Gian Salis ha adottato lo stesso approccio che da secoli si applica all'uso dei materiali da costruzione. E così, dove un tempo vivevano e lavoravano dei contadini, oggi si fa musica.**

■ Il posto è già magico di per sé. Su una collina di Boswil, in Argovia, si trovano quelle che un tempo erano una chiesa, una canonica e la casa del sacrestano, e che oggi appartengono alla fondazione Künstlerhaus Boswil. Note musicali attraversano il paesaggio in parte pianeggiante e in parte collinare, costellato da fattorie e grandi tigli. Nel 2014 Gian Salis aveva vinto sia il bando per la ristrutturazione dell'atrio della vecchia chiesa, terminato nel 2017, sia quello per la ristrutturazione della casa del sacrestano, completato quest'anno: una fattoria risalente alla fine del XVII secolo, tutelata come monumento, oggi ospita due sale prove, alloggi per artisti, uffici e sale riunioni. L'edificio aveva già subito innumerevoli modifiche nel corso dei secoli, di alcune delle quali si possono ancora vedere o intuire le tracce – come il tetto a padiglione, che fu di paglia fino al 1876.

La struttura preesistente rappresentava una sfida. Non solo stava invecchiando, ma in alcuni punti stava per crollare perché



**2** Auf der Rückseite des Hauses befindet sich ein moderner Anbau mit einem Sitzungszimmer.

À l'arrière du bâtiment, se déploie dans une extension moderne une salle de conférence.

La moderna sala riunioni è stata ricavata dall'ampliamento costruito sul retro della casa.



**3** Die Gästezimmer mit den traditionellen Fenstern sind fast ganz mit altem Holztäfer verkleidet.

Les pièces lambrissées aux fenêtres traditionnelles qui accueillent les chambres d'hôtes sont presque entièrement revêtues de vieux lambris.

Le camere degli ospiti, con le finestre tradizionali, sono quasi interamente rivestite con vecchie tavole di legno.

Die alte Grundstruktur stellte eine Herausforderung dar, denn der kleinräumig gegliederte Bau mit sehr geringen Raumhöhen und den fehlenden Fundamenten war nicht nur in die Jahre gekommen, sondern stand stellenweise vor dem Zerfall. Das Gebäude musste deshalb auf neue Fundamente gestellt werden. Im Erdgeschoss, unter anderem in der Treppenhalle und in den alten Täferstuben, wo sich heute die Büros befinden, hat man, um Raumhöhe zu gewinnen, den Boden abgegraben.

plafond et dépourvu de fondations, n'accusait pas seulement le poids des années, mais menaçait de s'effondrer à certains endroits. Il a donc fallu stabiliser le bâtiment sur de nouvelles fondations. Au rez-de-chaussée, notamment dans la cage d'escalier et sous les pièces lambrissées où se trouvent aujourd'hui les bureaux, le sol a été excavé pour gagner en hauteur.

Adossées au corps de logis, se trouvent l'ancienne grange et une écurie, construites avec une ossature archaïque en poteau de

mancavano le fondamenta, dunque ne sono state poste di nuove. Inoltre i vani erano piccoli e molto bassi, e così in vari punti del piano terra – tra cui l'atrio e le stanze dove oggi si trovano gli uffici – il pavimento è stato scavato per guadagnare altezza.

Adiacente all'ala residenziale si trovano quelli che erano il granaio e la stalla, costruiti con una tecnica molto antica tipica dell'Argovia (Hochstudbau), in cui la struttura ruota intorno a un montante centrale. Le travi sono, per così dire, assemblate a



**4** An den Wohntrakt angebaut sind das ehemalige Tenn und ein Stall. Die Welle im Dach zeugt von einer früheren Aufständigung.

Adossées au corps de logis, se trouvent l'ancienne grange et une écurie. La vague dans le toit témoigne d'une transformation précédente.

Adiacente all'ala residenziale si trovano quelli che erano il granaio e la stalla. L'onda nel tetto testimonia una precedente trasformazione.

An den Wohntrakt angebaut liegen das ehemalige Tenn und ein Stall in einer Hochstudkonstruktion – einer archaischen, für den Aargau typischen Firstständerbauweise. Dabei sind an mittelständigen Hauptpfosten die Dachträger sozusagen aufgehängt und nicht steif verankert wie bei einem konventionellen Dach. Diese bewegliche Konstruktion hat Vorteile, so konnte bei einem früheren Umbau die Dachtraufe über dem Wohntrakt mittels Aufständering angehoben werden, was bis heute zu der überraschenden Dachform mit einer Welle führte. Gleichartig wurden im Vordachbereich die neuen, das Dach verstärkenden Sparren auf die alten Pfetten aufgeständert. Das Ergebnis ist eine feine Textur mit den alten, vom Regen verwaschenen Ziegeln, die von unten ohne eine einzige Durchdringung textil und zeltartig wirken.

### Ausdrucksstarke Dimensionen

Doch nicht nur bei der Grundstruktur, sondern auch im Innern hat Gian Salis das Prinzip des Baus beibehalten – wonach die Altbausubstanz über die Jahrhunderte immer wieder mit einfachsten Mitteln neuen Begebenheiten und Ansprüchen angepasst wurde. Mit dem Holz aus alten Bauteilen gingen er und der Zimmermann Andreas Treier von Schäfer Holzbautechnik umsichtig um: Wo man sie in anderen Fällen entsorgt hätte, nahmen sie sich die Mühe, die Bretter – es sind schöne Stücke darunter – sorgfältig zu demontieren, zu sortieren, zu nummerieren und zu dokumentieren, um sie im Innenausbau wiederzuverwenden. So fanden einige Teile der alten Böden für neue Wände Verwendung. Im Eingangsfoyer sind an den Wandbohlen seitlich der Treppe Helligkeitsunterschiede auszumachen, die von Tragbalken stammen, auf denen diese Bretter einst lagen.

faitage typique de l'Argovie. Un dispositif où les combles sont pour ainsi dire accrochés à des poteaux faitiers centraux, plutôt que rigidement ancrés, comme sous une toiture conventionnelle. Ce bâti mobile offre des avantages qui ont permis, lors d'une précédente transformation, de surélever la gouttière au-dessus du corps de logis, ce qui se traduit encore aujourd'hui dans la forme surprenante du toit qui présente une vague. De même, les nouveaux éléments renforçant la charpente ont été appuyés sur les anciennes pannes. Le résultat est une fine texture de tuiles anciennes légèrement délavées, dépourvue d'intersections, et qui, vue d'en bas, évoque une toile de tente.

### Dimensions expressives

À l'intérieur aussi, Gian Salis est resté fidèle à l'esprit d'un bâti où, au cours du temps, la substance en place a sans cesse été adaptée à de nouveaux contextes et besoins avec les moyens les plus simples. Avec le charpentier local Andreas Treier, de l'entreprise Schäfer Holzbautechnik, il a évalué le potentiel de réemploi du bois issu de divers éléments de construction. Alors qu'ailleurs on s'en serait débarrassé, ils ont pris le soin de démonter, trier, numéroter et documenter les pièces existantes – parmi lesquelles se trouvaient de beaux spécimens – afin de les réutiliser dans les aménagements intérieurs. D'anciennes parties de plancher se sont ainsi muées en nouvelles parois et, dans le foyer d'entrée, les lambourdes murales à côté de l'escalier métallique affichent encore les variations de teinte dues à la marque des poutres sur lesquelles elles reposaient auparavant.

### Deux styles, un langage

Un autre défi a consisté à amener de la lumière dans cette trame de base comparti-

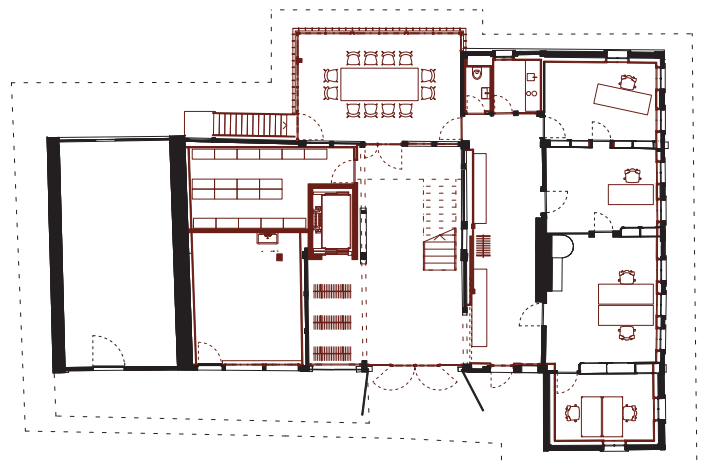
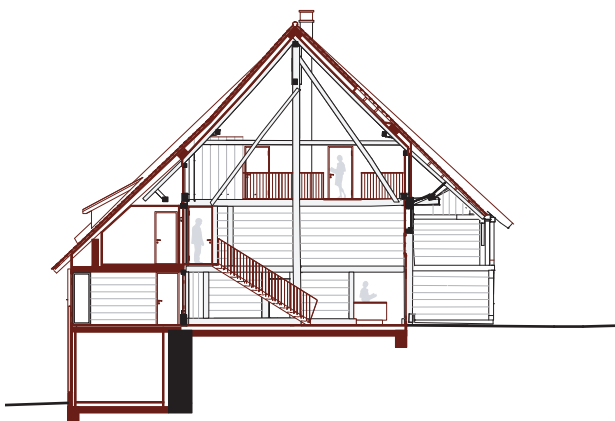
incastro ai pilastri centrali e non rigidamente vincolate come in un tetto convenzionale, il che ha dei vantaggi: per esempio, durante lavori precedenti ha permesso di sollevare la gronda in corrispondenza dell'ala residenziale cambiando l'angolo di inclinazione, facendo prendere al tetto la sorprendente forma a onda che si vede tutt'oggi. Secondo lo stesso principio, le nuove travi di rinforzo della gronda sono state affiancate ai vecchi arcarecci. Il risultato è una fine struttura che lascia vedere dal basso le vecchie scandole – leggermente sbiadite dalla pioggia e molto inclinate – dando l'idea della trama di un tessuto. E tutto ciò senza alcuna traccia di pesanti interventi sul preesistente.

### Dimensioni espressive

Salis ha dunque mantenuto fede al principio su cui da secoli si basano gli interventi su questo edificio: adattare la vecchia struttura architettonica alle nuove circostanze ed esigenze, con i mezzi più semplici possibili. Anche negli interni. Salis e Andreas Treier il titolare della locale Schäfer Holzbautechnik hanno infatti adottato un approccio molto accorto al legno preesistente: laddove in altri casi sarebbe stato smaltito, loro hanno smontato, ordinato, numerato e registrato le tavole per poter riutilizzare le più belle. E così, alcuni pezzi del vecchio pavimento sono stati usati per le nuove pareti. Nell'atrio, si possono notare differenze di tonalità tra le tavole che compongono la parete che fiancheggia la scala di metallo, dovute al contatto con le travi di sostegno su cui un tempo poggiavano.

### Due stili, un linguaggio

Un'altra sfida era quella di rendere più luminosi quegli spazi. Dove possibile, l'assetto delle vecchie stanze è stato mantenu-



5-6 Schnitt und Grundriss EG, Mst. 1:300.

Coupe transversale et plan d'étage, échelle 1:300.

Sezione trasversale e pianta del piano terra, scala 1:300.

PLÄNE: GIAN SALIS





7 Im Eingangsfoyer sind an den Wandbohlen seitlich der Metalltreppe noch Helligkeitsunterschiede auszumachen, die von Tragbalken stammen, auf denen diese Bretter einst lagen.

Dans le foyer d'entrée, les lambourdes murales à côté de l'escalier métallique affichent encore les variations de teinte dues à la marque des poutres sur lesquelles elles reposaient auparavant.

Nell'atrio, si possono notare differenze di tonalità tra le tavole che compongono la parete che fiancheggia la scala di metallo, dovute al contatto con le travi di sostegno su cui un tempo poggiavano.

## Zwei Stile, eine Sprache

Eine Herausforderung bestand auch darin, in die kleinräumliche Grundstruktur Licht zu bringen. In räumlichen Dimensionen gesehen, wurden die alten Zimmer wo möglich erhalten und wo nötig mit neuen, offeneren Elementen ergänzt. Dadurch entstanden zwei Stile: Wie die Gästezimmer im ersten Obergeschoss sind die Stuben mit den traditionellen Fenstern, in denen sich die Büros befinden, klein und fast ganz mit altem Täfer ausgekleidet. Die Arbeitsräume sehen trotz neuer Dämmung nicht so aus, als hätte sich viel verändert. Wie überall im Haus öffnet man hier die Fenster, wenn es warm wird; von überbordender Gebäudetechnik ist nicht viel auszumachen.

Ein Gegenstück dazu bildet rückseitig ein moderner Anbau mit dem Sitzungszimmer, dessen Fenster einen panoramaartigen Blick auf die bäuerliche Umgebung freigibt. Ebenso wirkt der hohe Proberaum unter dem steilen Dach durch die verglaste Aussenfassade licht und offen. Alle diese neuen, detailpräzisen Räume wurden auf Wunsch der Denkmalpflege aussen mit feinen Holzlamellen überlagert, sodass das Bauvolumen im Dorf ablesbar bleibt. Das Holz – je nachdem das alte oder das neue – verbindet die Stile zu einer Sprache.

mentée. Au niveau des volumes, les anciennes pièces ont autant que possible été conservées et complétées au besoin par des éléments plus ouverts. Cela aboutit à deux styles. D'un côté, les pièces lambrissées aux fenêtres traditionnelles, qui accueillent aujourd'hui les bureaux et les chambres d'hôtes au premier étage, petites et presque entièrement revêtues de vieux lambris. Malgré la nouvelle isolation, les espaces de travail ne paraissent pas avoir subi de grands changements. Comme partout dans la maison, on ouvre les fenêtres quand il commence à faire chaud et les installations techniques ne semblent guère présentes.

À l'arrière du bâtiment, le côté opposé se déploie dans une extension moderne, avec la salle de conférence, dont les fenêtres s'ouvrent généreusement sur le paysage rural environnant. Lumière et vue sont aussi au rendez-vous à travers la façade largement vitrée de la salle de répétition installée sous le toit pentu. À la demande des services du patrimoine, tous ces nouveaux espaces précisément détaillés sont revêtus à l'extérieur de fines lamelles de bois, afin de préserver la perception du volume depuis le village comme un tout. Le bois – ancien ou neuf – réunit les styles en un langage unique.

to, mentre dove necessario sono state inserite nuove aperture. Questo ha portato alla coesistenza di due stili. Le sale con le finestre tradizionali – gli odierni uffici – e le camere degli ospiti al primo piano, sono vani di ridotte dimensioni e quasi interamente rivestiti con i vecchi pannelli. Nonostante il nuovo isolamento, non si ha l'impressione che i locali di lavoro abbiano subito grandi modifiche, perché l'occhio non dev'essere colpito dalle tracce di pesanti interventi costruttivi: come in ogni altra parte della casa, anche qui quando fa caldo si aprono le finestre.

Contraltare interno è la sala riunioni, ricavata nell'ampliamento costruito sul retro della casa e dotata di una grande finestra che regala una vista panoramica dei dintorni rurali. Lo stesso effetto fa l'alta sala prove sotto il tetto spiovente, luminosa e aperta grazie all'enorme vetrata che affaccia sull'esterno. Spazi nuovi, curati fino al minimo dettaglio, che sono stati rivestiti esternamente con sottili tavole di legno su richiesta dell'Ufficio dei beni culturali, in modo che l'edificio rimanesse esteticamente parte integrante del villaggio. E così il legno – vecchio o nuovo a seconda dei casi – unisce stili diversi con un unico linguaggio.

Zentrales räumliches Element des Baus ist die grosse, millimetergenau in die Holzstruktur eingepasste Metalltreppe in der Eingangshalle. Sie führt vom verglasten Eingang neben der Rezeption über die Etage mit den Gästezimmern nach oben zu den Probesälen. Eine Stelle im Dach mit alten Glasziegeln, die in unterschiedlichen Tönen schimmern, lässt je nach Tageszeit Sonnenstrahlen in den Raum fallen und verleiht ihm zusätzliche Aufenthaltsqualität.

Dass der Zauber im Boswiler Künstlerhaus nicht verschwunden ist wie anderorts, wo allzu umfassende architektonische Eingriffe das Alte überdecken und mit übertriebenem Perfektionsanspruch und Technikaufwand an das Neue angleichen, ist dem Architekten, der Bauherrschaft und wohl auch dem begrenzten Budget zu verdanken. Die Anpassungen fügen sich in eine Reihe von unzähligen Umbauten und Eingriffen, die das Haus im Lauf der Zeit erlebt hat, und zeugen gleichzeitig vom Spielraum für zeitgenössische Gestaltung und die Erfüllung neuer Bedürfnisse.

L'élément central du bâtiment est l'escalier métallique du hall d'entrée, enchâssé au millimètre près dans la structure bois. Du rez-de-chaussée, vitré à l'entrée côté réception, il conduit à l'étage des chambres, puis au petit et au grand local de répétition situés au-dessus. Ménagée dans le toit, une lucarne d'anciens pavés de verre miroitant dans divers tons confère à la pièce un charme particulier en y captant les rayons du soleil selon les heures du jour.

Contrairement à d'autres lieux – où des opérations perfectionnistes visent à recouvrir l'existant, assorties d'une débauche d'installations émulant les standards du neuf – la magie n'a pas disparu de la maison d'artistes de Boswil. Elle est à mettre au crédit de l'architecte, du maître de l'ouvrage et sans doute au budget non extensible. Les adaptations réalisées s'inscrivent dans une longue série de transformations intervenues au cours du temps, tout en illustrant la marge de manœuvre ouverte à des projets contemporains pour répondre à de nouveaux besoins.

Elemento centrale dell'edificio è la grande scala di metallo nell'atrio, perfettamente integrata nella struttura di legno: dal piano terra, di fronte alla grande vetrata accanto alla reception, conduce al piano con le camere degli ospiti, e poi su fino alle due sale prove. È stata poi sfruttata l'apertura preesistente nel tetto da cui, in base all'ora del giorno, filtrano diverse tonalità di luce solare, rendendo l'atmosfera dell'atrio ancora più piacevole.

Il fatto che la Boswiler Künstlerhaus non abbia perso la sua magia come invece accade in altri luoghi – dove interventi architettonici troppo estesi nascondono il vecchio e inseriscono il nuovo con una esasperata ricerca di perfezione e grande dispendio di tecniche costruttive – è merito dell'architetto, del proprietario e probabilmente anche del budget limitato. Questo intervento ci mostra che è possibile inserirsi nel solco di un approccio vecchio di secoli, e al contempo esplorare tutte le possibilità del design contemporaneo, soddisfacendo nuove esigenze.

## AM BAU BETEILIGTE

### Bauherrschaft:

Stiftung Künstlerhaus, Boswil

**Architektur:** Gian Salis Architekt, Zürich

**Statik Holz:** Makiol Wiederkehr, Beinwil a. S.

**Landschaft:** Jane Bihl-de Salis, Kallern

### Holzkonstruktion:

Schäfer Holzbau Technik, Aarau

**Decken:** Lignatur, Waldstadt

## GEBÄUDE

**Geschossfläche brutto (SIA 416):** 956 m<sup>2</sup>

**Volumen (SIA 416):** 2972 m<sup>3</sup>

## HOLZ UND KONSTRUKTION

Vor Ort Abbund, einpassen in Bestand

**Pfetten:** Rot-/Weisstanne 11 m<sup>3</sup> (Schweiz)

**Sparren:** Weisstanne / Vollholz 35 m<sup>3</sup> (Schweiz)

### Ständerholz:

Rot-/Weisstanne 46 m<sup>3</sup> (Schweiz)

## DATEN UND KOSTEN

**Bauzeit:** Juni 2019–März 2021

### Rohbau Zimmermann:

Oktober 2019–Juni 2020

**Total (BKP 1–9):** 5.3 Mio CHF inkl. MwSt. inkl. Zimmermann innere Holzbekleidungen ca. 1 Mio CHF

## PARTICIPANTS AU PROJET

### Maître d'ouvrage:

Fondation Künstlerhaus, Boswil

**Architecture:** Gian Salis Architekt, Zurich

**Statique bois:** Makiol Wiederkehr, Beinwil a. S.

**Paysage:** Jane Bihl-de Salis, Kallern

### Construction en bois:

Schäfer Holzbau Technik, Aarau

**Plafonds:** Lignatur, Waldstadt

## BÂTIMENT

**Surface brute (SIA 416):** 956 m<sup>2</sup>

**Volume (SIA 416):** 2972 m<sup>3</sup>

## BOIS ET CONSTRUCTION

Intégration dans le bâtiment existant

### Poutre continue:

épicéa/sapin blanc, 11 m<sup>3</sup> (Suisse)

### Chevron:

sapin blanc / bois massif, 35 m<sup>3</sup> (Suisse)

### Support bois:

épicéa/sapin blanc, 46 m<sup>3</sup> (Suisse)

## DATES ET COÛTS

**Construction:** juin 2019–mars 2021

**Gros œuvre:** octobre 2019–juin 2020

**Total (CFC 1–9):** 5.3 Mio CHF incl. TVA, y compris charpente intérieure et bardage en bois env. 1 Mio CHF

## PARTECIPANTI AL PROGETTO

### Committenza:

Fondazione Künstlerhaus, Boswil

**Architettura:** Gian Salis Architekt, Zurigo

### Stativa del legno:

Makiol Wiederkehr, Beinwil am See

**Paesaggista:** Jane Bihl-de Salis, Kallern

### Costruzione in legno:

Schäfer Holzbau Technik, Aarau

**Solai:** Lignatur, Waldstadt

## EDIFICIO

**Superficie (SIA 416):** 956 m<sup>2</sup>

**Volume (SIA 416):** 2972 m<sup>3</sup>

## LEGNO E COSTRUZIONE

Adattamento all'edificio esistente

**Travi:** abete rosso/bianco 11 m<sup>3</sup> (Svizzera)

**Puntoni:** abete bianco / legno massiccio 35 m<sup>3</sup> (Svizzera)

### Supporti:

abete rosso/bianco, 46 m<sup>3</sup> (Svizzera)

## DATE E COSTI

**Costruzione:** giugno 2019–marzo 2021

**Carpenteria:** ottobre 2019–giugno 2020

**Totale (CCC 1–9):** 5.3 Mio CHF incl. IVA, incl. rivestimenti interni ca. 1 Mio CHF